

ДЕСИСЛАВА УЗУНОВА

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

✉ spicedesi@abv.bg

РЕЦЕПЦИЯТА НА РАЗКАЗИТЕ В ЦИКЪЛА „ЧУДЕСА БОГОРОДИЧНИ“ ОТ АГАПИЙ ЛАНДОС СПОРЕД СВИДЕТЕЛСТВОТО НА ЕДИН ПРЕПИС ОТ ПРЕВОДА НА ЙОАКИМ КЪРЧОВСКИ

Цикълът на Агапий Ландос „Чудеса Богородични“ е изключително популярен сред южните славяни в превода на атонския монах Самуил Бакачич, направен през 1684 г. В началото на XIX в. творбата на Ландос все още е популярна, но преводът на Бакачич вече е архаичен и труден за разбиране от публиката. През 1817 г. в Будим е публикуван новобългарският превод на цикъла, направен от Йоаким Кърчовски. Тази статия ще разгледа рецепцията на чудесата в превод на Кърчовски, засвидетелствана в един препис на книгата, пазен със сигнатура 739 в Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ в София.

Ключови думи: Чудеса Богородични, Йоаким Кърчовски, превод, препис, рецепция

Desislava Uzunova

Sofia University St. Kliment Ohridski

✉ spicedesi@abv.bg

THE RECEPTION OF THE NARRATIVES OF THE CYCLE MIRACLES OF THE THEOTOKOS BY AGAPIOS LANDOS ACCORDING TO A HANDWRITTEN COPY OF JOAKIM KURCHOVSKI'S TRANSLATION

Agapios Landos' cycle Miracles of the Theotokos has become very popular among the South Slavs through the translation made by the Athonite monk Samuil Bakachich in 1684. At the beginning of the 19th century Landos' work was still popular; but Bakachich's translation became archaic and it was hard for the public to understand it. In 1817 in Budin was published a Bulgarian translation of the cycle, made by Joakim Karchovski. This article examines a manuscript copy of this translation, no. 739, kept in Sts Cyril and Methodius National Library in Sofia.

Keywords: Miracles of the Theotokos, Joakim Kurchovski, translation, manuscript copy

Статията е част от работата на авторката като постдокторантка в Софийския университет по програмата „Млади учени и постдокторанти“ на МОН.